



Ilustraciones

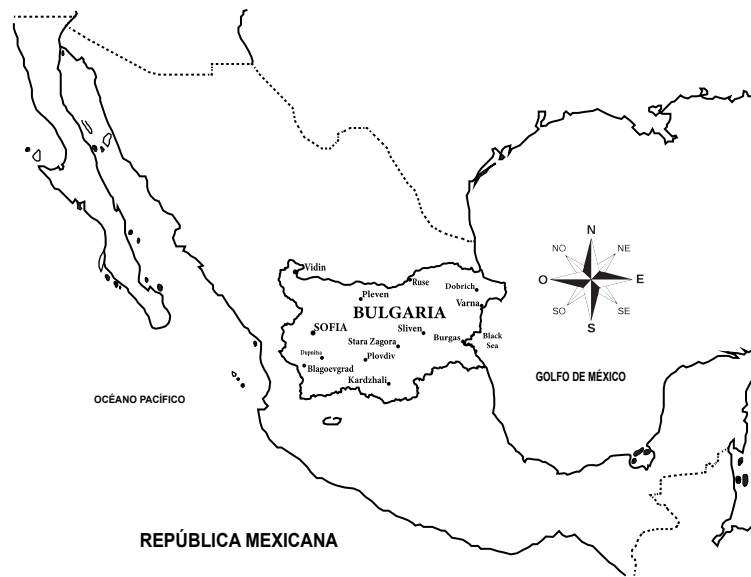
Saúl Galo

Bulgaria Mexicalli

Gerardo Arana Villarreal

Colección de poesía *En Marte aparece tu cabeza*, volumen 4, número 3, julio-septiembre de 2022, es una separata de *Grafógrafxs*, publicación digital editada por la Universidad Autónoma del Estado de México, Instituto Literario 100 ote., Colonia Centro, Toluca, Estado de México, C.P. 50000, Tel. + 52 722 481 18 00, grafografxs.uaemex.mx, grafografxs@uaemex.mx. Editor responsable: Sergio Ernesto Ríos Martínez, Secretaría de Difusión Cultural, calle Leona Vicario, número 201, Barrio de Santa Clara, Toluca, Estado de México, C.P. 50090. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo núm. 04-2019-060610350100-203, ISSN: en trámite, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación. Se autoriza la reproducción total o parcial del contenido aquí publicado sin fines de lucro, siempre que no se modifique y se cite la fuente completa.



Toda cosa sirve para escribir una casa,
siempre que finques las bases del poema sobre la
tierra firme.

Rumen Stoyanov

La poesía búlgara tiene una trayectoria gloriosa y trágica a la vez. Los poetas búlgaros siempre han formado parte de la vanguardia de su pueblo y como consecuencia se han convertido en “víctimas del obscurantismo sangriento”, como dijera una vez N.Y Vaptzárov. La literatura búlgara conoce a 20 poetas asesinados. En determinado sentido Bulgaria podría ser denominado durante una cierta época “el país de los poetas fusilados”. El pueblo búlgaro en su existencia milenaria conoció periodos de sumisión e independencia, de derrota y de auge. Su desarrollo social y literario durante los últimos cien años está lleno de colisiones dolorosas y conflictos trágicos. Por eso es que su poesía nació en las chozas y no en los palacios. En su poesía brota la rebeldía y odio contra la monarquía y el fascismo, en ella corre sangre plebeya.

Sdravko Petrov

България MEJICALLI



110 994 km²

Stara Planina, Ródope,
Rila,
Santo Musala.
Danubio norte.
Mar negro.
Sofía centro.

1 964 375 km²

Sierra Madre Oriental
Mar Caribe,
Citlaltépetl, Popocatépetl,
Iztaccíhuatl.
Usumacinta.
Tenochtitlan.

En un país despiadado y terrible,
en un país con miles de muertos,

vivía un poeta cristiano:

—¿Dios vive en los delincuentes?

—Sí.

—¿En los asesinos?

—Sí.

—¿Y qué está esperando?

—A transformarse.

¿En qué?

En nosotros.

MATARON AL HIJO DEL POETA

Era Abraham.

Era Dios.

Dios entre los hombres.
Entre nosotros los hombres.
Por nosotros los hombres.

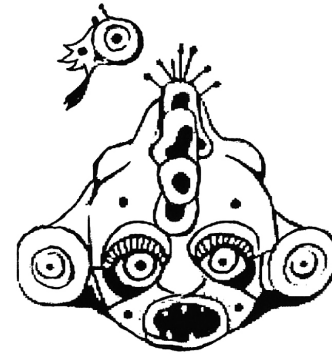
Sacrificado.
Santificado.

Significado.

Se llevaron a un poeta.
A las montañas en corcel negro.

Le escribieron un mensaje en el pecho.

NO ERA UN POEMA.



Prehispania.
 Hispania.
 Novohispania.
 Independencia
 Revolución.

PRIMER IMPERIO
SEGUNDO IMPERIO
TERCER REICH

Seguimos vivos. Vivos violentos.
 Vivos entre muerte.
 Entre miles y miles de muertes.

En el norte, en el sur.

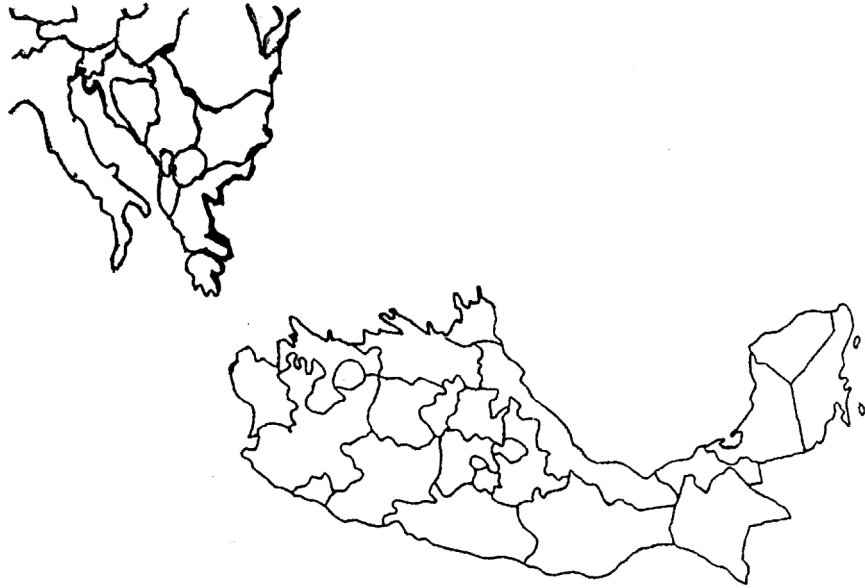
En el sur norteño.
 Jesús norteño.
 Un ladrón a cada lado.

A punto de ser separados.

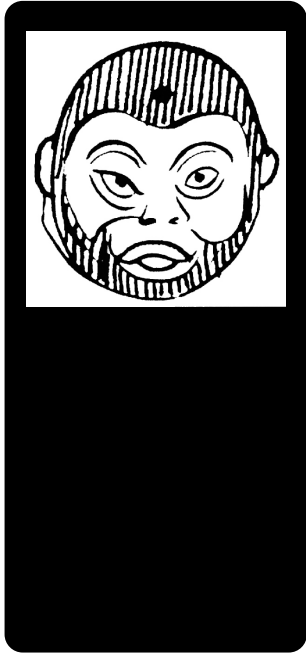
Sí, allá en el cerro mataron a un hombre inocente.
 A dos criminales.
 No sabemos quién estaba
 del lado de quién.



DILES QUE NO NOS MATEN
DILES QUE NO NOS SEPAREN



Con la caída del Segundo Imperio Búlgaro, su territorio quedó bajo el dominio otomano durante casi cinco siglos. La guerra ruso-turca llevó a la creación del Principado Autónomo de Bulgaria, que ganó su plena soberanía. A raíz de estas pérdidas, el país sufrió disturbios políticos, los que llevaron a la creación de una dictadura autoritaria real del zar Boris III. En 1941, un año después de recuperar el control sobre Dobruja Meridional, Bulgaria entró en la Segunda Guerra Mundial como miembro de las potencias del eje. En la década de 1980, Bulgaria era conocida como el **SILICON VALLEY DEL BLOQUE DEL ESTE**, debido principalmente a la exportación a gran escala de tecnología de informática, además de operar la única supercomputadora en la región de los Balcanes, una Blue Gene/P, que entró en servicio en septiembre de 2008.



Yo no sabía **NADA DE BULGARIA**
hasta que decidí escribir un poema
sobre México.

Somos rebeldes,
Mamá,
somos rebeldes.

SEPTIEMBRE
Todo pasó en septiembre.

Alguna vez arribaré al sueño
 Jardín muerto, infranqueable.
 Sobre Tarimoro yace la noche
 Aquiles.
 Las tinieblas sobre Tarimoro.

KRAN
TARANDACUAO
KIRKOVO
CHIMALISTAC

Viva
 Regresó el soldado
 Vivo y sano
 Regresó el soldado

Y vivo y sano
 Mató el soldado
 Mató el soldado
 Vivo y sano



Kran
 Tarandacua
 Kirkovo
 Chimalistac

Vivo y sano
 Regresó
 a matar el soldado.
 Más vivo, más vivo
 más soldado.



Se estrelló el avión del vicepresidente.
 Cuidado,
 muchachos guapos a bordo.

Caja negra
BENGALA CABALGA POLANCO

Cuidado,
 muchachos guapos en los edificios de abajo.

Espejo
 de
 justicia
 Trono
 de
 sabiduría
 Causa de nuestra alegría. Vaso espiritual
 Vaso digno de honor. Vaso insigne de devoción
ROSA
MÍSTICA
 Torre de
 David
 Torre
 de marfil
 Casa
 de
 oro
 Cie
 lo
 l
 a

t
i
e
r
r
a
.

El cielo en la tierra

.

El cielo es la tierra

La espada en la piedra.

México. Cráter del continente.

México. Cruz y calvario.

México. Paso prohibido.

México. La tribu de Dimitrov.

México. Campo de tiro.

México. Muerte en accidente automovilístico.

México. País desencadenado.

México. Se hizo alegre.

México. Poema para Bulgaria.

México. Canciones a la patria.

México. Panteón extravagante.

México. En el bosque de Lopian.

Novia enlutada.

BULGARIA

País de poetas fusilados.

México. Obra en dos tomos.

México. Obra escogida.

México. Buenaventura.
México. Gente muy blanca.
México. Camino de tierra.
México. Ombligo luna.
México. De costa a costa.
México. Bautismo de fuego.
México. Poema Septiembre.
México. Camino de Tierra.

Carretera desierta
antes del crimen.

Magno anciano Camarena
Televisión a color
XEW
Bulgaria Mexicalli



Canciones de motor

Túnel cielo.

CANCIONES DE MOTOR PARA EL DESHIELO

(y orquesta)

Fábrica danubiana,

Para que canten los pinos

Estadio

Verso para el líder descubierto.

Estudio Clausell.

Dinamita bajo la lengua de la mina.

Diga A.

Plamac

Druzhba.

Mire, las banderas no pesan.

Coronel

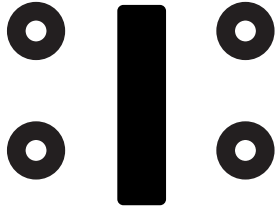
los muertos tampoco.

Nuevos cohetes en la oficina del Estado.

Les vamos a pintar bigotes

y les vamos a volar la verga a tiros.

Grita el teniente Guzmán.



Estaban tres mexicanos y un chileno velando el cadáver de Juan Rulfo cuando el chileno dice: en México reina la muerte.

Pues sí, hay muchos muertos,
dice un mexicano.

60,000 nomás por la guerra,
dice otro.

En México todos están muertos,
dice Rulfo.

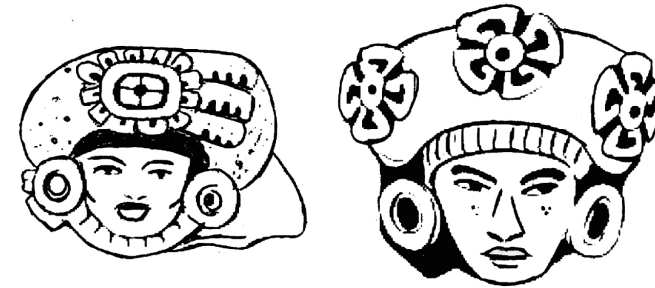
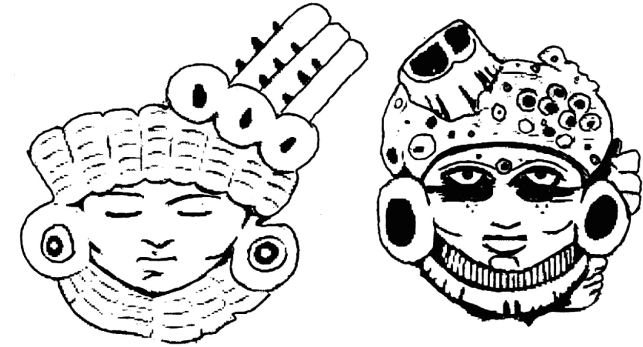
Pobres escritores mexicanos,
se lamenta el chileno.



!!! Países del mundo, uníos en los poemarios !!!

Manuel Acuña
 tético escritor comercianuro.
 Miserable o sensible.
 Miserable.
 Cobarde.
 Las lágrimas
 de Juan de Dios Peza
 brillan en tu calavera.

PATRIA DIAMANTINA
PATRIA DINAMITA



Los Reyes Tracios

SUAVE SEPTIEMBRE¹**Proemio**

La noche engendra
 La partitura muerta,
 Odio secular
 Un gajo de epopeya negra.
 Navegaré hondamente por las olas
 Entre la oscuridad y la tiniebla
 Cólera majestuosa,
 Correo Chuan,
 Espesura desértica.
 Le diré a la épica sardina:
 La Patria es oscuridad y neblina.
 Grave Patria:

1. Remix libre de la *Suave patria*, de Ramón López Velarde, y *Septiembre*, de Geo Milev (Traducción: Pedro de Oraá).

Estrangulada en la selva hambrienta.
 Antes de la caída de las hachas
 Gritan muertas de miedo las muchachas.

El pájaro carpintero destruye un teléfono negro.

Primer Acto

Patria: cenagosa cresta de maíz,
 Tus talleres el palacio de Krum.

ГЕО МИЛЕВ

СЕПТЕМБАР

Превод
Синиша Пауновић



Портрет Г. М. Душана Оташевића

БЕОГРАД
1984.

El Niño Dios te escrituró:

establos, aldeas, corrales, ciudades, chozas, cabañas, almacenes, industrias, estaciones, graneros, granjas, molinos de agua, talleres, fábricas, crestas, peñones, cuestras, desfiladeros, laderas, linderos. Sórdidas umbrías, bosques amarillos, pedriscos, agua, turbios riachuelos, praderas, huertos, sembradíos, viñedos, pastizales, zarzales, pajizales escaldados, espinales, pantanos...

El Diablo:

Un mar negro
y muchos mexicanos.

Mexicanos harapientos
 Mexicanos enlodados
 Mexicanos hambrientos
 Mexicanos huraños,
 Mexicanos perdidos en México
 Demacrados por el trabajo
 Endurecidos por el frío
 Con bolsas haraposas
 Con dilgos y horquillas
 Mexicanos contrahechos
 Mexicanos baldados
 Greñudos, tiznados
 Descalzos, lacerados

Mexicanos elementales: Bestiales,
 Iracundos,
 Rabiosos.

Sobre tu Capital, campesinos con pértigas en carretela;
 jóvenes y ancianos precipitados, animales ciegos, toros furiosos.

Grita el palomo colipavo: Incontenible:
 Temerario:
 Majestuoso:

¡¡¡Arriba el pueblo mexicano!!!

Arriba dónde, Arriba Cristo
 Entre los hombres, uniendo los países, uniendo a los poetas,
 sumando a los muertos, llevándolos al cielo.

Patria: tu mutilado territorio se cubre de pavesa,
 tizne,
 escoria,
 se impregna de humedad y frío.
 El tren va por la vía,
 devorando con martillos las jugueterías.
 la galana pólvora,
 el rudo patán,
 el aeronauta, el escritor oscurantista.

Todos en el tren entrenados.

Millares comen masa.
Regresan al poder los caudillos homicidas.

Grave patria (Bulgaria):
miles de creencias,
fe en el delfín ascendido,
tenacidad para la vida,
jariosa raza de bailadores de jarabe.

Corazón salvaje
Lumbre en cada Corazón.

La bandera se iza.
Sonora miseria alcancía; madrugada terruño,
Calle sacudida en temor y tormenta.

Santo olor de la panadería:
Masa para el pueblo millar.

Cuando nacemos. La tragedia comienza

Cuerpos muertos,

Cadáveres sangrientos
Con poemas en el pecho

Recubren
Laderas,
Vallejos,
Senderos.

En México reina la muerte
En México reina la muerte
En México reina la muerte

Campesinos ametrallados
Huyen con pavor dondequiera.

Entre chillidos de ancianos,
niños
y mujeres espantadas.

Trueno de nuestras nubes
sobre las tierras labrantías.

Intermedio

Allí en
El centro de total turbulencia,
Solitario,
Como demente,
El temerario, épico
Poeta,
Sicilia,
El cañón legendario
Dispara, proyectil
Tras proyectil...

Y él en el postrero instante
Radiante y colosal exclama:

¡¡¡Muerte a Satanás!!!

Y su cañón voltea
 Retumba la tierra
 su Granada directo
 al congreso de los constituyentes.

Crujen los esqueletos, la cuerda estaba lista,
 Las montañas tenebrosas se oscurecían,
 Permanecía el poeta
 Colosal, sobre su pecho el crucifijo,
 La Mirada al porvenir

¿Qué significa perder un hijo?

Segundo acto

Escúchame loarte,
 Declama aquella ira funesta de Cuauhtémoc¹.
 Cuauhtémoc² fue la fuerza bruta.
 Guerrero demoniaco.
 Tlacochoyatl de su majestad real el rey Moctezuma
 Águila de garras negras.
 Destripando la tierra
 Antiguo tlatoani
 Sin cruces, ni medallas, ni cintas.

1. Cuauhtémoc se dio a la tarea de reorganizar el ejército mexica, reconstruir la ciudad y fortificarla para la guerra contra los españoles. Envío embajadores a todos los pueblos solicitando aliados, disminuyéndole sus contribuciones y aun eliminándolas para algunos. Después de sitiar Tenochtitlan por 90 días, el 13 de agosto de 1521, los españoles, que eran comandados por Hernán Cortés, lo capturaron en Tlatelolco.
2. La canoa en la cual huían de Tenochtitlan él, su familia y sus más allegados guerreros fue alcanzada por un bergantín español pilotado por García Holguín. Cuauhtémoc exigió ser llevado ante Cortés. “Señor Malinche, le dijo Cuauhtémoc a Cortés, ya he hecho lo que soy obligado en defensa de mi ciudad y vasallos, y no puedo más, y pues vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma ese puñal que tienes en la cinta y mátame luego con él”. (Bernal del Castillo)

Hoy nosotros no creemos ya en héroes.
 Tenochtitlan sin agua dulce.
 Moctezuma y Tecuichpo perecieron
 No triunfó Cuauhtémoc³.

¿Qué es para él Hécuba?

zócalo de cenizas
 sus plantas.

Alma Bárbara y áspera
 Su país lacerado

3. El oro que los españoles habían no era suficiente para repartir de forma satisfactoria entre toda la tropa española, por lo que iniciaron suposiciones por parte de los mandos para obtener más oro. Algunos españoles juzgaron que después de la Batalla del Canal de los Toltecas, los aztecas habían recuperado el botín y lo habían echado a la laguna o lo habían robado los tlaxcaltecas o bien los propios soldados españoles. De ahí que fueran los oficiales de la Real Hacienda, y sobre todo el tesorero Julián de Alderete, y no Cortés, que se limitó a consentirlo, los que ordenaran —Bernal Díaz y López de Gómora así lo argumentan— el tormento de Cuauhtémoc y Tettlepanquetzaltzin. De acuerdo con los libros de Díaz del Castillo, López de Gómora y las acusaciones hechas a Cortés posteriormente en su juicio de residencia coinciden en que fueron torturados mojándoles los pies y las manos con aceite y quemándoselos.

Sepulcros sin nombre
 Casino incendiado.

¿Qué es para él Tacuba?

Cuauhtémoc héroe fue
 Cuauhtémoc fue colosal.

Joven abuelo de México,
 Único héroe a la altura del arte
 Cuauhtémoc heridas en manos y pies.

Cuauhtémoc bajo la cólera y las imprecaciones.

Talones quemados.
 Aquiles. Príncipe águila.
 Cuauhtémoc: Aquiles Andreiv
 Cólera Aquileo Cuauhtémoc.

Se fragua lo que sufriste:

La piragua prisionera, al azoro de tus crías,
El sollozar de tus mitologías, la Malinche, los ídolos a nado.

Expansión secular de la avidez divina,
Cada muerte es diversión,
Cada lamento, chanza.

Muerte, exterminación y sangre.
Hasta cuándo
Omnipotente

Zeus
Huitzilopochtli
Indra
Thor
Jehová
Quetzalcóatl
Sebaot

Responded hasta cuándo.
Señor Jesús de los balcanes.
Rey de México y Bulgaria.

A través del humo los fuegos
Tus oídos fustigan el grito de los asesinados,
El gemido de los mártires innumerables
En vagones ardientes.

¿Quién engañó nuestra fe?
(Los poetas asesinados lo sabemos)

Bulgaria Mexicalli dirige sus grúas al cielo:

en línea recta
desde el último gran edificio.

¡Abajo Dios!

bomba al corazón
asalto al cielo.

¡Abajo Dios!

Cadáver precipitado
al abismo universal.

¡Abajo Dios!

Ven, Dios, a sufrir con nosotros.
La pira está ardiendo.

Hay una muerta en el desierto.
El Ángel pasa y la mira.
Los calzones llenos de sangre,
La blusa corrida hasta la oreja
Y la falda bajada hasta el huesito.

Niña patria: tú eres el cadáver,
Violado por el padre, enterrado por la madre.
No tengas miedo.
Ya vendrán sus asesinos. Y los asesinos de sus asesinos.
Nena, llegó la hora. Se hará justicia.
(Los poetas asesinos lo sabemos)

Levántate, anda
No tengas miedo.

¡Todo lo escrito
por filósofos y poetas
se realizará!

¡Suave patria!

¡Sin Dios!
¡Sin señor!

Azul incienso
 palmas bendecidas,
 desfile
 pala al hombro.

¡Dios mío, sólo tenías 16 años!

Llena de sombra,
 viva entre sombras,

(todo lo que existe sombra).

Aquí en la tierra nuestra tierra

septiembre será mayo
 Trueno de intemperie.

La vida humana
 será infinita progresión
 Arriba hacia arriba
 Bulgaria Mexicalli
 Arriba hacia Arriba
 la tierra será paraíso.

USA 94

El Giants Stadium de Nueva York
 aquel 5 de julio,
 fue testigo de un muy pobre partido.
 Hristo Stoichkov adelantó a los búlgaros al 6',
 Alberto García Aspe igualó al 18', de penalti.

El tiempo extra no modificó el marcador
 y se llegó a los penaltis.

Desgracia para México,
 que fracasó estrepitosamente
 en aquella fatídica tanda.



En 1916 aparece el primer libro de Ramón López Velarde, editado por *Revista de Revistas*, consagrado “a los espíritus de Gutiérrez Nájera y Othón”. Se titula *La sangre devota*, y el título y contenido delatan su nostalgia por la provincia, el fervor de su pureza y la figura de la musa de sus primeros versos, la mítica Fuensanta. En 1920, la rebelión obregonista hace huir al gobierno y el presidente Carranza es asesinado en Tlaxcalantongo el 21 de mayo. Un año más tarde, en 1921, el poeta muere en la madrugada del 19 de junio asfixiado por la neumonía y la pleuresía. Lo habían matado, dice José Luis Martínez, “dos de esas fuerzas malignas de las ciudades que tanto temiera: el vaticinio de una gitana que le anunció la muerte por asfixia y un paseo nocturno, después del teatro y la cena, en que pretendió oponerse al frío del valle, sin abrigo, porque quería seguir hablando de Montaigne”.



Geo Milev estudió en Sofía y después en Leipzig, donde fue introducido al expresionismo alemán. A principios de 1916 peleó en la Primera Guerra Mundial, en la que perdería su ojo derecho. Después de recuperarse en Berlín, comenzó a colaborar con la revista *Aktion*. De regreso a Bulgaria publica su obra en la *Revista Modernista Escalas*. El 15 de mayo de 1925, Geo Milev fue solicitado por la policía del estado para “un breve interrogatorio”, del que nunca regresaría. Su paradero se desconoció durante 30 años. En 1954, durante un juicio de guerra, el general Iván Valkov daría pistas sobre el destino del poeta al develar un oscuro secreto. Geo Milev fue estrangulado y enterrado junto a un grupo de disidentes políticos en una fosa común en Ilientsi, cerca de la ciudad de Sofía. Su esqueleto fue reconocido gracias al monóculo que utilizaba en el ojo derecho.



GERARDO ARANA VILLARREAL (Querétaro, 1987-2012). Licenciado en Letras Modernas por la Universidad Autónoma de Querétaro. Entre sus libros se encuentran *Pegaso Zorokin* (Radiador Magazine, 2012), *Meth Z* (Fondo Editorial Tierra Adentro, 2013) y *Arana* (Cohuiná Cartonera, 2016). Su obra gráfica está firmada con el pseudónimo de Saul Galo y abarca murales, arte objeto, instalaciones, ilustración y video. También fue profesor, neónida, tallerista y editor.



Universidad Autónoma del Estado de México

Colección de poesía *En Marte aparece tu cabeza*